



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 4020 - LIEGE

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Chanson du folklore Wallon



Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

INTRODUCTION
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

Ce cahier reprend des chansons et des mélodies traditionnelles du folklore wallon, sans oublier les fameux cramignons liégeois.

Les mélodies, dont la plupart restent encore familières à nos oreilles, sont facilement reprises en chœur par petits et grands. Leur utilisation dans l'enseignement en tant qu'outil pédagogique n'en est que plus aisée ...

Hay djans ! Tchantans èt dansans !



ENSEIGNEMENT : OBJECTIFS ET METHODOLOGIE
=====

- I. Objectifs : 1° inviter les jeunes à chanter en wallon
2° initier les jeunes au folklore, aux danses et mélodies... et à la langue (orale puis écrite)
- II. Méthodologie : 1° audition de la mélodie,
2° demander aux élèves (6 - 10 - 12 ans) de répéter ce qu'ils entendent, ce qu'ils comprennent ou ne comprennent pas,
3° reprendre, strophe après strophe, ou phrase après phrase, faire répéter et chanter (1) (début assimilation)
4° donner le texte (support visuel) peut-être faire déjà quelques remarques au point de vue orthographique et chanter.
5° à partir du texte faire remarquer les différences orthographiques et grammaticales par rapport au français ; éventuellement, les wallonismes.



(1) selon les chansons, bien sûr.

CRAMIGNON

Altéré de cramion : -iyon.

Ancien français cramillon, prononcé cramyon.

Le mot est dérivé de crama, crémaillère. Le trajet sinueux de la chaîne de danseurs évoque la dentelure du crama.

Le cramignon est essentiellement liégeois, mais on le trouve jusque dans la région malmédienne. La figure est celle de la farandole provençale, mais tandis que cette dernière est instrumentale, le cramignon est vocal. Comme les farandoleurs, les danseurs de cramignon, faisant la chaîne en se tenant par la main, s'avancent en une marche rapide, sautillante, à la suite du "mineū" (meneur), qui les entraîne à sa guise à travers les rues, les allées du jardin, voire les pièces de la maison, en chantant les couplets, repris en chœur, avec le refrain, par toute la bande.

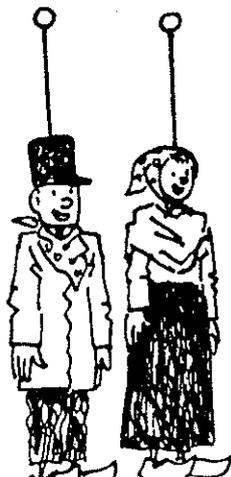
Le cramignon, tel qu'on le signale à Liège dès le XVI^e siècle, est une chanson simple, la chanson du peuple qui n'a cure d'une signification parfaite, se contente d'une idée générale et se préoccupe plutôt de retenir des harmonies faciles et sautantes.

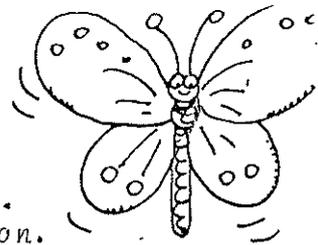
Une disposition particulière aux cramignons en distiques, est la répétition au deuxième vers du précédent, ce qui en réalité n'apporte qu'un seul nouveau vers :

1. *C'è-st-à pont d's'âtches, c'est a nouvès mohons, Simon,
Qu'i-gn-a-t-in-ome qui ravise on pāvion, Simon.*
2. *Qu'i-gn-a-t-in-ome qui ravise on pāvion, Simon,
Il a deūs djambes come dès pīces à hoūbion, Simon.*

Le cramignon liégeois est bien une oeuvre séculaire qui nous est propre et le folklore mosan y trouve de riches sources de documentation.

Danser on crāmignon, miner on crāmignon, tchanter on crāmignon.

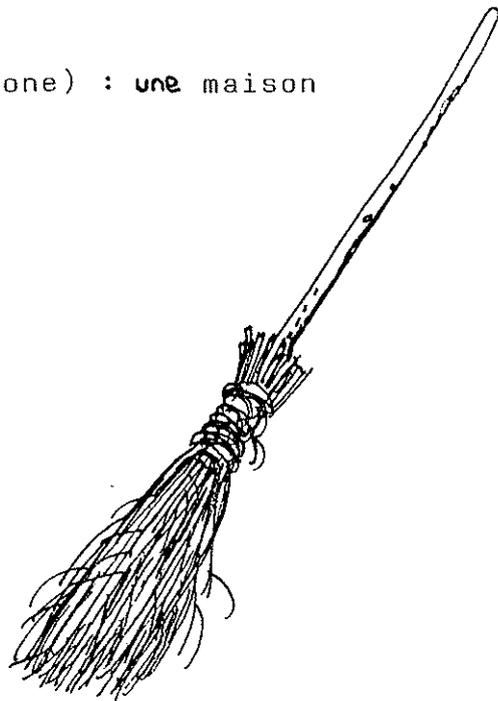


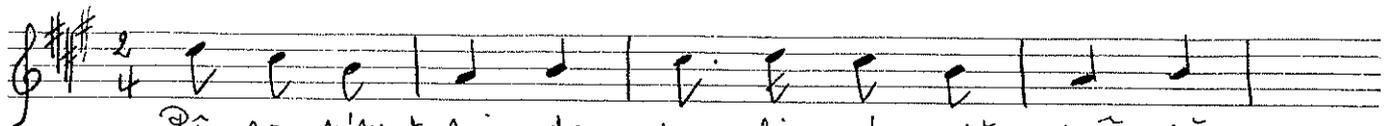


2. Qu'i-gn-a-t-in-ome qui ravise on pāvion, Simon.
Il a deūs djambes come dès pīces & hoūbion, Simon.
 3. Il a deūs djambes come dès pīces & hoūbion, Simon.
Il a on vinte come on sètch & laton, Simon.
 4. Il a on vinte come on sètch & laton, Simon;
'L a on minton qu'on-ī djow'reūt l'violon, Simon.
 5. 'L a on minton qu'on-ī djow'reūt l'violon, Simon.
Il a deūs-oūy come deūs poūris-ognons, Simon.
 6. Il a deūs-oūy come deūs poūris-ognons, Simon.
Il a deūs brès' come dès cowes di ramon, Simon.
 7. Il a deūs brès' come dès cowes di ramon, Simon.
Il a-st-ine tièsse come on boulèt d'canon, Simon.
 8. Il a-st-ine tièsse come on boulèt d'canon, Simon.
Il a-st-ine boke come on fōr & floyon, Simon.
 9. I a-st-ine boke come on fōr & floyon, Simon.
Il a dès dj'vès come dèl linne di mouton, Simon.
 10. Il a dès dj'vès come dèl linne di mouton, Simon.
C'è-st-à Pont d's-Atches, c'è-st-às noūvès mohons, Simon.
- Prindez vosse baston, Simon, èt s'minez nosse crāmignon.

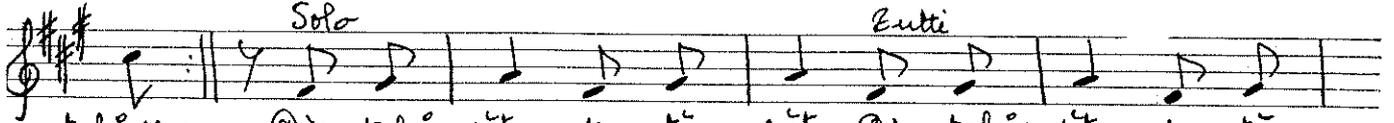
VOCABULAIRE

- ine mohon : (ancienne forme de mohone) : une maison
 on pāvion : un papillon
 dè hoūbion : du houblon
 dè laton : du son
 dès cowes } des manches.
 di ramon } de balai
 dè floyon : du flan (entremets)

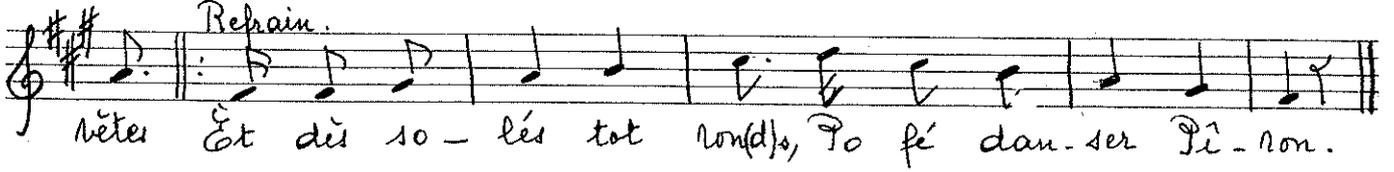




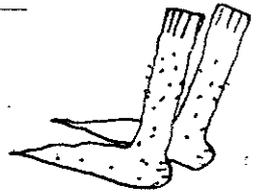
 Pī-ron n'vout nin dan-ser, si n'a des nou-vēs



 tchâsses. Des tchâssêtes to-tēs vêtes, Des tchâssêtes to-tēs

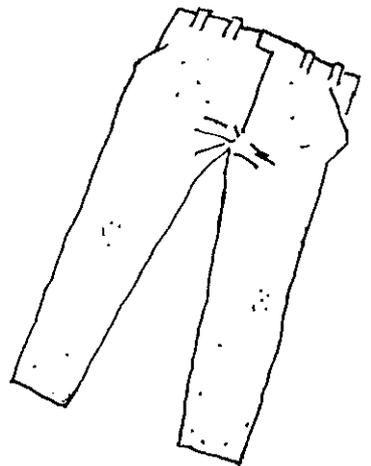


 vêtes Et des so-lēs tot ron(d)s, Po fé dan-ser Pī-ron.



3. Pīron n'vout nin danser
 Si n'a-t-on nou cou d' tchâsse; } BIS
 On cou d' tchâsse
 Di pē d' hâse,
 Des tchâssêtes
 Totēs vêtes.

Rèspleû : Et des solēs tot ron(d)s
 Po fé danser Pīron



4. Pīron n'vout nin danser
 S'i n'a-t-on nou djîlêt; } BIS
 On djîlêt
 Di pē d' tchêt,
 On cou d' tchâsse, ...

5. Pīron n'vout nin danser
 S'i n'a-t-on nou tchapê; } BIS
 On tchapê
 Di pē d' vê,
 On djîlêt, ...

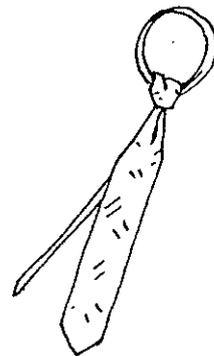


6. Pīron n'vout nin danser
 S'i n'a-t-on nou (h)abit; } BIS
 In-(h)abit
 D' pē d' soris,
 On tchapê, ...

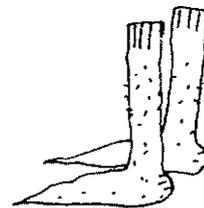
7. Pīron n'vout nin danser
 S'i n'a-t-ine nouve tchimîhe; } BIS
 Ine tchimîhe,
 Fête dël sîse,
 In-(h)abit, ...



8. Pāron n'vout nin danser } BIS
 S'i n'a-t-ine nouve cravate;
 Ine cravate
 Fête di wate,
 Ine-tchimîhe, ...



9. Pāron n'vout nin danser } BIS
 S'i n'a dès nous loyîns;
 Dès loyîns
 Di pē d' tchin,
 Ine cravate, ...
 Fête di wate,
 Ine tchimîhe
 Fête dël sîse,
 In -(h)abit
 D' pē d' sonis,
 On djîlêt
 Di pē d' tchèt,
 On tchapē
 Di pē d'vê,
 On cou d' tchâsse
 Di pē d'hâse,
 Dès tchâssètes
 Totès vêtes,



Rèspleû : Èt dès solès tot ron(d)s,
 Po fé danser Pāron.



VOCABULAIRE

on cou d' tchâsse : un fond de culotte, pantalon.

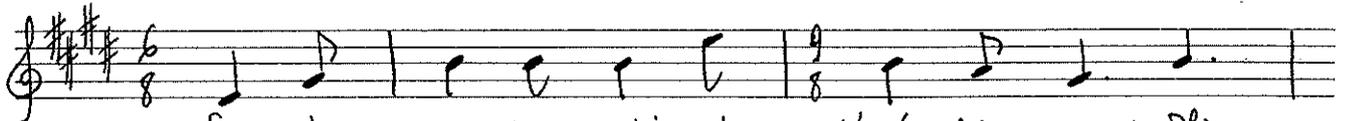
dès loyîns : liens de fagot et surtout de bas (latin -ligâmen)

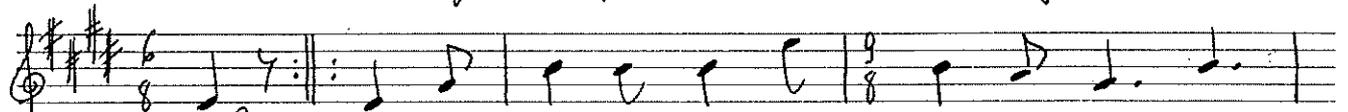
li sîse : (ancien français : sise : séance), la soirée, veillée.

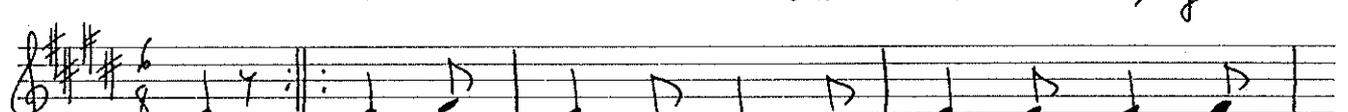
li hâse : la hase, la femelle du lièvre.

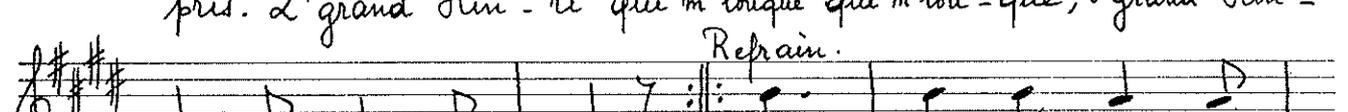
LI GRAND HINRI
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

Cette chanson peut être aisément reprise en chœur même par les plus jeunes dès 6 ans. Le professeur peut mimer et inviter les élèves à reproduire ses gestes.

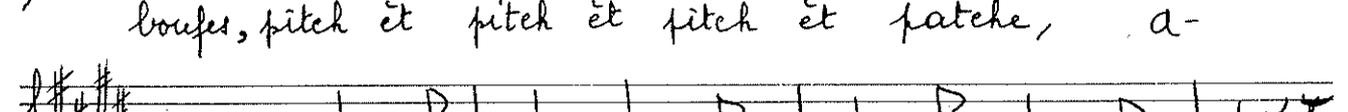

 Vos m'sa - vez çou qu'i m'a d'né, li grand Hin -


 ri ? J m'a d'né ine bèle tchi - mîche et mi, dj'l'a


 pris. L'grand Hin - ri qui m'louque qui m'lou - que, l'grand Hin -


 ri qui m'louque to - di. Refrain. a - vou sès mantches a


 boufes, piteh èt piteh èt piteh èt patche, a -

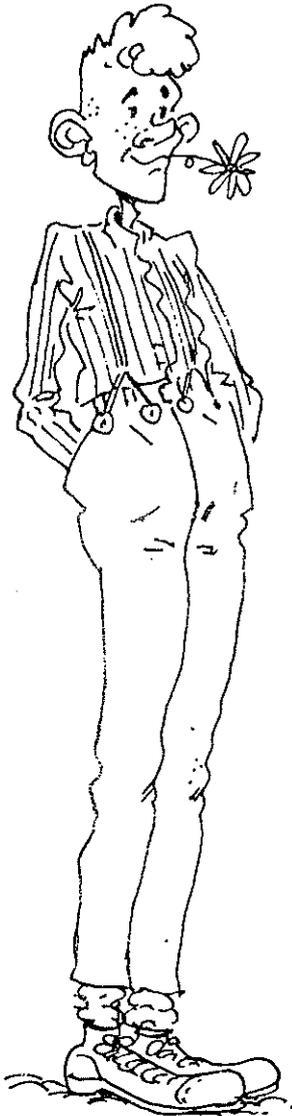
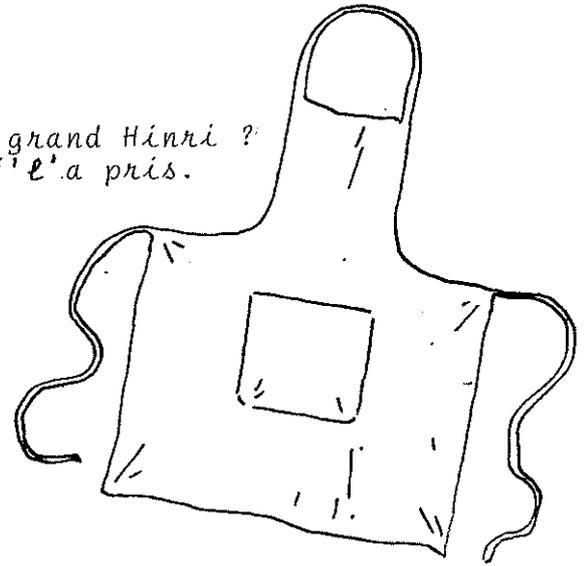

 vou sès mantches a boufes piteh èt patche so vosse cou.

Rèspleû

L'grand Hinri qui m'louque, qui m'louque, } BIS
 L'grand Hinri qui m'louque todi.
 Avou sès mantches a boufes.
 Piteh èt piteh èt piteh èt patche.
 Avou sès mantches a boufes.
 Piteh èt patche, so vosse cou.

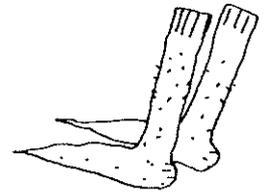


2. Vos n' savez çou qui m'a d'né, li grand Hinri ?
I m'a d'né on bē vantrîn, èt mi, dj' l'a pris.



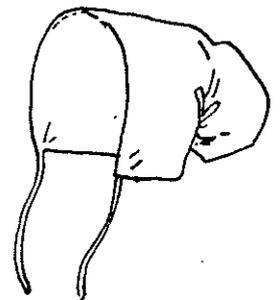
3. Vos n' savez çou qui m'a d'né, li grand Hinri ? BIS
I m'a d'né dès bèlès tchâsses, èt mi, dj' l'a pris. BIS

Rèspleû



4. Vos n' savez çou qui m'a d'né, li grand Hinri ? BI:
I m'a d'né ine bèle gâmete, èt mi, dj' l'a pris. BI:

Rèspleû



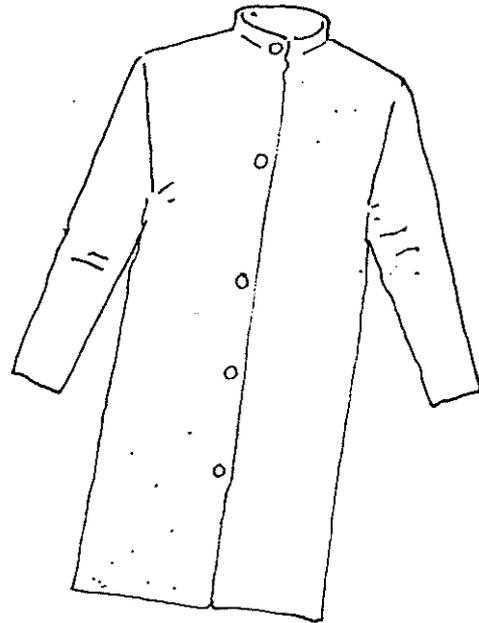
5. Vos n' savez çou qui m'a d'né, li grand Hinri ? BIS
I m'a d'né dès bès solès, èt mi, dj' l'a pris. BIS

Rèspleû



6. Vos n' savez çou qui m'a d'nê, li grand Hinri ? BIS
I m'a d' nê ine bèle capote, èt mi, dj' l'a pris. BIS

Rèspleû

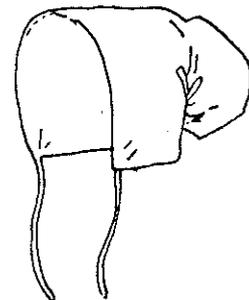
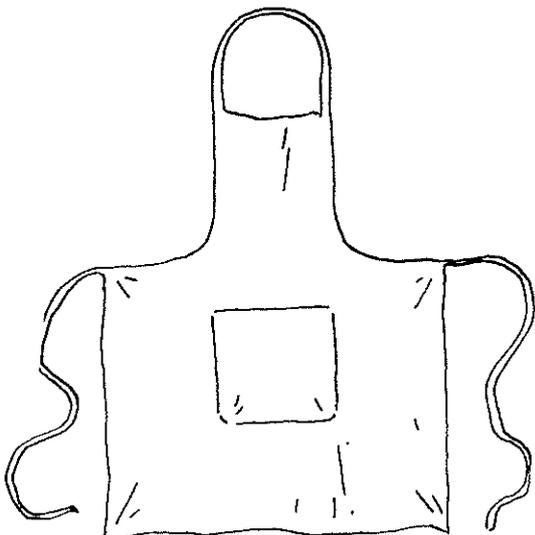


VOCABULAIRE

on vantrin : un tablier

ine gâmete : espèce de béguin, coiffe ordinaire de jour et de nuit, où les femmes serraient jadis leur chevelure

ine capote : 1) espèce de chapeau de femme,
2) blouse ou casaquin de ménagère



SINT-NICOLEY
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

Paroles : E. DURBUY
Musique : P. VAN DAMME

Cette chanson convient aux cycles inférieur et supérieur,
aux élèves dès 12 ans.

Andantino

a gro-zès flatches li ni-vaye to-me
 be-hant sos l'tère si blanc man-té. — Li nut' a fêt rin-trer les-
 o-mes. J fêt pâ-hûle di-rins l'hame-té! Di-vant leus
 ma-nans lin ré-eltes Les p'tits ma-més sont ad-jé-nis. —
 To pri-jê l'grand sint qui va v'ni Djon. dêt leus mins pot' lèyes et rô-ses:
 Grand sint-Di-co-léy —, Dj'a sté li-na-mé. —
 Dè timps di m'so-mèye i fât m'a-pwèr-ter — The pi-tite trom-
 bone — Des mâyes, on po-lin —, puis es des bo-bones Dji v'
 —ré tot plin! —

2. Tot la hôt d'vins s' gayoûle di pîre
Li vîle cloke si mête a soner
Mêye nut'... Hay ! cloyez vos pâpîres,
Pîtits-êfants, nannez, nannez ...
Portant l'vâ so l'sou d'l'êglise.
Mâgrê l' nîvaye, mâgrê l' freud vint
{ Pîtît Piêre, on pôve ôrfulin
Divins l' grande nut' a qwite s' djîse :

Grand sint Nicolèy
Dj'a stu binamê
Èl plèce di souk'rêye
I fât m' rapwênter,
Mi mamame si bone,
Qui dès-omes tot neûrs
Ont pris dèl mohone
Sîns hoûter mès pleûrs

3. Èt dè cîn plin d' mirâcolèye
Li nîvaye touma co pus reûd.
Tot rawârdant sint Nicolèy
Pôve pîtît Piêre aveût bin freûd !
Come li Sint s' fêve bécôp ratinde
Piêre s'êdwêrma èl cwène dè sou.
Li blanke nîvaye sierva d' linçou
Èt l'freûde pîre di let po s' sitinde...

Èt sint Nicolèy
Passant 'ne gote après
Dè tîmps di s' somey
Pwète li p'tit valèt
A s' mamame si bone,
Qu'èl ratind la hôt
Avou dès bobones
Èt dès djeûs plin s' hôt.

VOCABULAIRE

- on hametê : un hameau
adjèni(s) : agenouillé
li sou : le seuil
fê nannanne : faire dodo
l'vâ : en-bas
(ancien franç.: laval)



MAME
◇◇◇◇

Paroles : J. MIGNOLET
Musique : M. BATTA

Cette chanson convient à des élèves du cycle secondaire inférieur et supérieur, dès 12 ans.

Possibilité de mimer les différents gestes exécutés par la mère.

♩. Molto Moderato.

Handwritten musical score for the first part of the song. It consists of seven staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

a l'sîre po fé nan - ner s'eint - mēy -
 e Li mame fôrd-jêye des sots rēs - plēus, — Et s'fi; tot l'hôu-
 tant, qu'ite nosse rēy - e Po bate ca-lasse è grand eûr blēu... —
 — à son del mu - sique tot s'a - lo - me, J plôut des rîses
 et des feû - d'lis... — Et l'è - fant qu'vo - lève esse in - o -
 me, s'è - diwême et sondje à pa - ra - dis. —

Rēspleû

Handwritten musical score for the second part of the song. It consists of three staves of music in G major and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

Mame! C'è - st - on grand no, qu'a - st - on p'tit gosse di là - me...
 Mame! C'est l'seûl so - lo qui fêt sou - vier les pus gro - zis là -
 mes... Mame! C'est l'andje de eûr qui l'bon Dieu mête so nosse

vôy — e... mame!... C'est l'douce mâr-tîre qui prend tates nos
 ponnes èt qui done sès djôy — es.

2. Pus târd si 'ne mâle doleûr nos blèsse,
 A pont qu' nos vorîz bin mori...
 Li mame nos n'hape divins sès brès',
 Èt nos hosse come qwand n's-èstîs p'tits.
 Tot hoûtant çou qu'èle nos raconte,
 Paroles qu'èle qwîre è fond di s' coûr,
 Adiu ! ... otes lès lèdeûrs dè monde,
 Èt nos n'crèyans-st-às mots d'amouër.

Rèspleû

3. Èfant, n'fez mây plorer vosse mame...
 Si vèye fout-st-on tièr di doleûrs...
 On tièr qui catcha bin dè drames
 Dizos sès treûs sâvadjès fleûrs...
 Fiestîz l'come à tîmps d'vosse djonnèsse.
 Pus târd, si v's-avez quèque hatcha,
 Ele rèspèctèy'rè vosse blanke tièsse.
 Tot s' rapinsant s' bone vîle mama...

VOCABULAIRE

- hossî : bercer
 on p'tit hatcha : un petit freluquet,
 une petite sottte
 on tièr : un "thier", côte assez
 raide, chemin escarpé



LI BÊ TROUBADOÛR
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

Paroles : Ch. DERACHE
Musique : P. VAN DAMME

De par la longueur et l'interprétation, cette chanson conviendrait plutôt au cycle supérieur, dès 15 ans.

S. Moderato.

Sol vôte qui moume à telès-té, on trou-ba-douir djône et
 lê behante d'ine vôte plinte di ca-rêsse eune di sès tchan-sons d'a-
 moûr lui sêt fé toe-ter les coûrs, Par quand c'est qu'on l'ôt d'li-
 ter, D'onk qu'a les-ouy dis-pièr-tés et qui n'live si ero-lêye
 tiêse, D'in-êr tot *S.* as-si hà-tin lui l'pus ritché des telès-tur-
 lins.



2. *Portant l'avinant tchanteû*
N' èst rin d'ôte qu' on mâlureûs:
Come li misère èl kitchèsse
V'la treûs djoûs qu'i n'aye magnî,
Èt s'i tchante asteûre di s'mîs,
C'èst po qu'on l'ède... Mins nonna,
Chaque cope qui passe ènnè va
Sîns minme lî d'ner l' pus p'tite pèce...
I-n-a qu'ine martchande di fleûrs
Qu'èl houôte tote seûle conte on meûr...
3. *Deûs djônès k'mères qui passît*
V'nèt tot l'minme di s'aprèpî,
Çou qu' lî rînd'ne miyète di fwèce,
Ca l' pëve hère a dès toubions
Tot tarlatant sès rævions...
Est-ce po l'tchanson ou l'tchanteû ?
Mins lès wihètes, l'ouy plin d'feû,
Sintèt leû coûr bate timpèsse
Èt l'cisse qu'èst l' fèye dè tchèstè
Tape on cârlus è tchapè.
4. *L'ôte est pëve, mins vout-st-ossi*
D'ner 'ne saqwè po l' rimèrci,
Èt v'nantad' lê l'tchanteû, l'abrèsse !
Ine bâhe d'on patâr po l'mons.
Ossi, l'troubadoûr contint,
Roûviant come il aveût faim,
Prînd l' cârlus èt, d'ine plinte pèce,
Coûrt ad'lê l'martchande atch'ter
On gros bouquet po lî d'ner.

VOCABULAIRE

2. *kitchsèssî* : chasser, éloigner avec insistance
di s'mîs : de son mieux
3. *Lès k'mères* : les filles
s'aprèpî : s'approcher
li pëve hère : le pauvre hère
dès toubions : des vertiges
on rævion : un poème, une rêverie, un petit poème ou chant insignifiant
les wihètes : petites sottises
bate timpèsse : battre avec force, très fort
on cârlus : une pièce de monnaie, 20 patârs
on patâr : (ou patârd) : ancien sou de Liège, pièce en cuivre sou valant 1/10 d'escalin ou 4 liards
- ine bâhe* : un baiser
po l'mons : au moins

MARÈYE
◇◇◇◇◇

Poésie : F. BAILLEUX
Musique : E. HUTOY

Cette chanson convient aux élèves des cycles inférieur et supérieur, dès 12 ans.

Allegretto. *-S. dolce*

Vi-nez, ma-rèye, i lût l'hé-té!
o-yez-v' lès rās-ki-gnoûs tehan-ter a-vâ - - - - -
- tates lès prè-rè - - - - - je! On-ode lès rôses qui sont flo-
rées, i fêt pâ-hul di tot eos-té. Vi-nez ma-rè - - - - -
- - - - - je! Vi-nez ma-rè - - - - - je!



- 2) Vīnez, Marèye, à crāmignon,
Dji sè dēs si bēlēs tchansons,
Qui n'a nin dēs parèyes.
Djans! Vīnez, don, pusqu'on v's-è prèye.
Hay ! Ni fez nin tant dēs façons,
Vīnez, Marèye, vīnez Marèye.
- 3) Vānez Marèye, mi soūr Eli,
Ida, Dadite èt m' frē Hinri,
Vont co fé d' leūs sot'rèyes.
Hoūtez, dèdja, quēle vicārèye
I minèt tot-avd l' corti
Vīnez Marèye ! Vīnez Marèye.
- 4) Vīnez Marèye, on bē valèt
Vōreūt bin v' grusiner'nasaqwè
Tot bas, chal, a x'oreye
Loukīz, vola dèdja qu' èle rèye,
Èle radjustèye si boniquèt
Vochal Marèye ! vochal Marèye !

VOCABULAIRE :

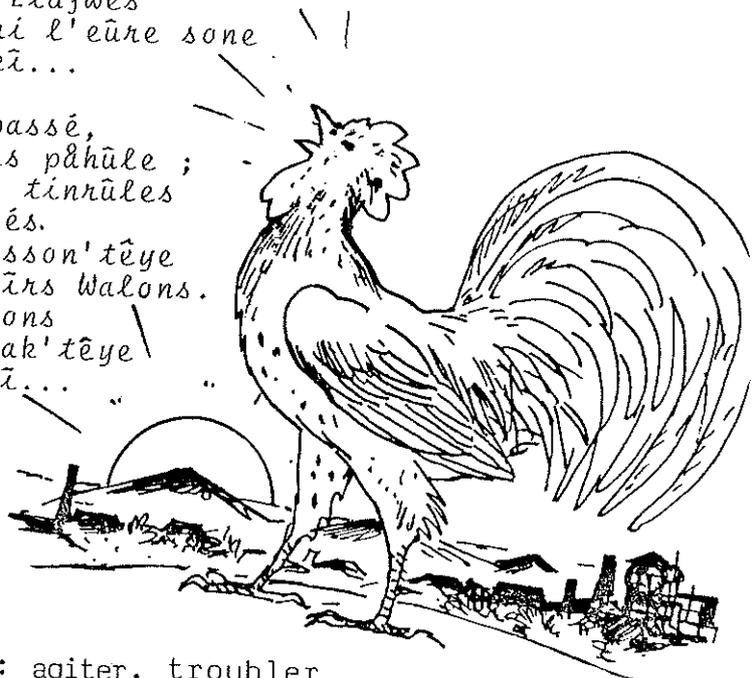
- i lūt l'bēté : la lune luit
1. Li (lès) rāskignoû(s) : le rossignol
pāhule : paisible, tranquille
2. ĩne vicārèye : une existence, une vie, un tapage
on corti : un jardin
grusiner : gazouiller, fredonner



ki d'sint-si-es-lij, ma-me ca-ri-yon, - ma-me ca-ri-yon,
 Po fies-ti l'glwère, l'glwère del Walon'
 teye! Gru-si-neg'ne tchan-son, gru-si-neg'ne tchan-son,
 Gru-si-neg'ne tchan-son, ma-me ca-ri-yon.

2) Dispōy todi, nosse cariyon,
 Tribole lès-eûres qui Dièw nos compte.
 Èt, sins fé lès qwanses, i raconte
 L'istwère di nos vīs ratayons.
 Tot-avè lès teûts d' nos mohones.
 I lèt goter s' ptite grêye vwès,
 Èt l'glwère dès valureûs Lîdjwès
 Si rapinse chaque fêye qui l'eûre sone
 È vosse clokî...

3) Les nouks qui nos-avans passé,
 Ont rindou s' loquince pus pâhule ;
 Asteûre i tchante dès èrs tinrûles
 Al memwère di nos trèpassés.
 Nosse vîle tère èxtant disson'têye
 Qu' i n' pout roûvî lès fîrs Walons.
 Èt del nut', avouleûs-âbions
 V' dirîz, vèyez-v', qui cak'têye !
 È vosse clokî...



VOCABULAIRE :

1. Cîète (chète) : certes.
2. Triboler : "tribouiller" : agiter, troubler
 (ancien français : triboler) sonner à coups rapides
 nos ratayons : nos trisaïeux, ancêtres.
3. dj'a passé po tos lès nouks : j'ai une longue et pénible
 expérience
 pâhule : tranquille, paisible.
 disson'ter : ensanglanter.
 in-âbion (ombion) (masculin) : une ombre.

wion - Quand l'passe djon. dant sès gon- hi - res, dès tchamps d'pôtes

Et qui l'so - lo - lût so l'pay-is. Wa - lon. Come elle est

le - le, li hoûse d'a - mon nos - ôtes! Pôr quand l'so - lo

lût so l'pay-is Wa - lon.

2
Mimme fôus pay-is dji sos mou - wé, si dj'ô dès elokes qui so - nêt 'ne

tran-se, Dji r'tû-se às cis qu'ont trê-pas-sés, a

tos mès - at'nants, - mès k'mo - han-ees. Li mwért e l'a -

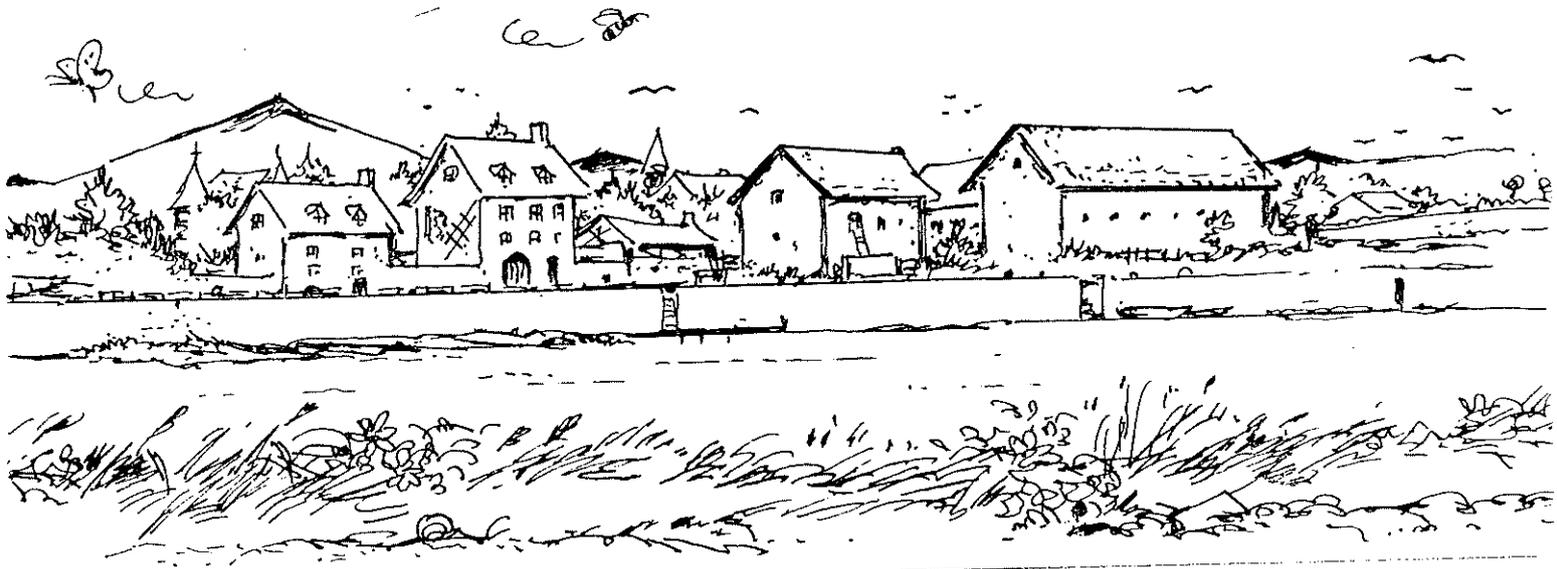
me et ma - gré ni dji pleû-re bot m'la - pin - sant -

- ni dj'onne tîmp qu'est hoj-ou, - Et m'pus grand d'gîr, - quand vin -

re m'dièrinne êu-re, C'est de mo - ri là wice qui d'ja nê -

hou. - Lu'êlè deût-êse doû-e, li tère d'a - mon nos - ôtes!

To l'ci qu'ripwé-se èl vîle ète è l'a- lion-, Si- os l'pris-
 cåde des mos-sê, — des crès-sôdes, È li p'tite cwê-ne de Pa-
 ra-dis Wa-lon. Lu'ète deût-esse dôu-ce, li tère d'a-mon noi-
 ôtes. È li p'tite cwê-ne de pa-ra-dis wa-lon!



VOCABULAIRE :

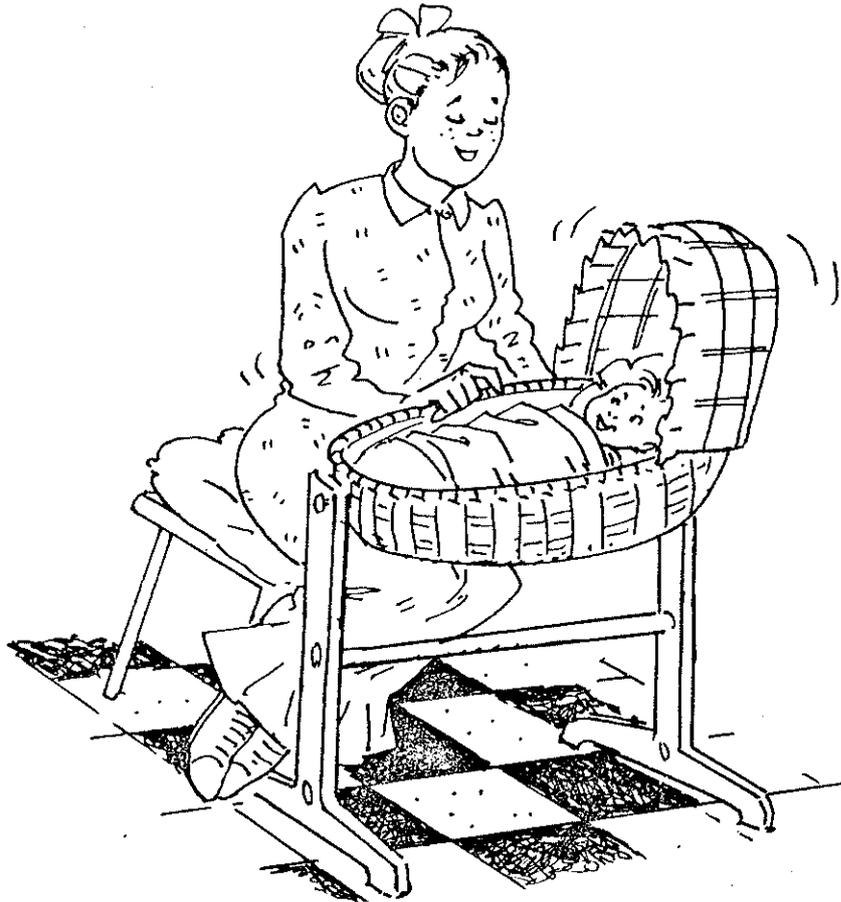
1. Hover : balayer, brosser
 ciète (chète) : certes
 ine wêde : une prairie
 on tåvlê : un tableau
 on djowion : un joyau
 djondant : joignant
 ine gonhîre : une côte boisée
 ine pôte(e) : un épi de blé

2. mouwé : ému
 ine ète : un cimetièrre
 in-âbion (masc.) ou ombion : une ombre
 li friscåde : la fraîcheur du soir
 dè mossê (masc.) : de la mousse
 ine crèssôde : une pâquerette.

HOSSEÛSE
◇◇◇◇◇◇◇◇

Paroles : J. DUYSENX
et Musique :

Cette mélodie convient aux deux cycles : inférieur et supérieur, dès 12 ans.



Moderato -

Do - dô. Do - dô. Do - dô, ma - mè - ye!

Djans! mi p'tit eint - mè - ye! se - rez vos - ôûy èt s'diwèrmey:

Vos se - rez lin li - na - mè! Lèy - iz - v' a - di - re:

Oli - gnèz vos pã - pi - res! La, la, ni m'fey nin clanner: Nan-

un peu moins lent

mez - san-mez! vos - a-vez l'êr d'ine andje. L'aud
 e'est qu'on n'vis-ôt nin, - nin, qu'djarawe, pou-la ean - dje'ne
 fêye qui n'fey l'ea-lin! - vosse pi-tite wvê si grê-je, qui
 nos k'travê lès o - lê - jes, nos f'rêut div'ni souv-dôs s'on
 n'vi fêye tère so l'êp. - os-su, vite on v'ra-brêse, is-
 twêre di v'ra-pâfter Et, tot v'kos-saut tim.pêsse, on
rall... *1^{er} mouvement.*
 ra-taque a tehan-ter: - Dô-dô, ma-mêy-e!
 Djan! ni p'tit cint-mè-je! se-vez vos-ouy et s'dwèrmez:
 vos se-vez bin bi-na-mé! Lèy-iz-v'a-di-re:
 eli-quiz vos pâ-pi-res! La, la, ni m'fey nin-danner: san-
 mez! - san-mez! - san-mez! san-mez!

VOCABULAIRE

hosseüse : berceuse. cint-mèye : terme très affectueux
 on danné djubet, on danné potince : un enfant difficile
 rapâfter : apaiser, calmer, consoler

AUTEURS
◇◇◇◇◇◇◇◇

BAILLEUX François (1817-1866)

Erudit de valeur, poète ; la délicieuse *Marèye* suffit à prouver son talent. Fabuliste (il a traduit six livres des fables de la Fontaine en wallon).

Il fut aussi un des fondateurs de la Société de Langue et Littérature Wallonnes.

DERACHE Charles-Henry (1902-1971)

Professeur d'Ecole normale ; il tente d'ouvrir au théâtre wallon des voies nouvelles avec des sujets originaux comme *Lazàre* (1938). Il aborde d'une façon personnelle les grands thèmes : prix de la vérité, problème du bonheur, valeur morale de l'homme.

DUYSENX Joseph (1878-1965)

Il fut très tôt initié au théâtre, à la musique, au wallon et au comique par son père Jean DUYSENX (graveur sur armes). A 16 ans, il écrit ses premiers vers en wallon, à 18 ans il compose sa première chanson, paroles et musique ; à 19 ans, il réalise sa première opérette wallonne, *Saulèye èt C&bartî*, et deux ans plus tard, son premier opéra wallon, *l'Inn'mi*. Il continue à composer, sa dernière opérette wallonne : *Les Etrindjîrs* porte le numéro 1189.

LEDOUX Armand (1880- 1955)

Chansonnier, poète d'une sentimentalité tendrement rêveuse. Il est connu de la Wallonie entière pour avoir signé trois chefs-d'oeuvre : une élégie "*Mayon*", une chanson "*Mi Paradis sol' tête*" et une opérette "*coûn d'amoûn*".

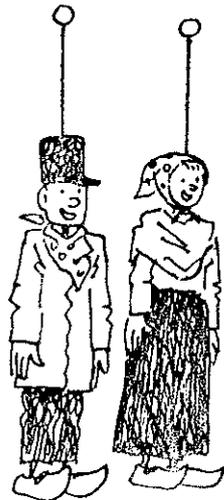
Auteur de plus de 250 oeuvres lyriques, Armand LEDOUX fit partie de tous les cabarets wallons qui se succédèrent en ces 25 dernières années. Il signa aussi quelques pièces de théâtre.

MIGNOLET Joseph (1893-1973)

Littérateur, aborde tous les genres avec une égale faveur. Poète, dramaturge, il est l'auteur de cinq à six cents oeuvres lyriques.

VRINDTS Joseph (1855-1940) Le Prince des Poètes wallons

Littérateur wallon, sa carrière débute dès 1873 avec une première chanson, ensuite il est admis au Caveau Liégeois. Il collabore activement aux journaux "Li Spîrou", et "Li Mèstré". Rédacteur de "l'Armanack dès qwate Mathy", chansonnier, auteur de pièces, de romans et recueils poétiques. Joseph VRINDTS est admiré et respecté de tous les écrivains de chez nous qui le considèrent comme un Maître.



COMPOSITEURS
◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇◇

BATTA Marcel (1889-1965)

Il débuta en 1912 et depuis lors, accumula un impressionnant bagage en se distinguant dans tous les genres ; cabaret wallon, théâtre, disques, radio et film sonore connaissent les productions de M. BATTA. Il écrivit des drames lyriques, opéras comiques, opéras-bouffe et opérettes, ainsi que de délicieuses scènes lyriques enfantines. Marcel BATTA s'adonne à la musique avec passion mais en amateur car il est chef de service dans une des plus importantes usines du bassin liégeois.

DEROQUETTE_Rose (1902-)

Professeur au conservatoire Royal de Liège où elle a collectionné toutes les plus hautes distinctions. Elle fut second Grand Prix au Prix de Rome. Son talent de compositeur s'est révélé dans tous les domaines, opéra-comique, opérette, drame lyrique et chansons wallonnes. Rose DEROQUETTE exprime une mélodie aisée, évoluant sans contrainte et témoignant d'une sensibilité particulièrement délicate. Nous n'oublierons jamais que Rose DEROQUETTE procura au théâtre wallon du Trianon le plus triomphal de ses succès en lui confiant la création de *Coûr d'Amoûr* qui fit en quelques semaines la conquête de la Wallonie.

DUYSENX_Joseph (1878-1965)

Auteur compositeur et chef d'orchestre (voir auteurs).

HUTOY_Eugène (1844-1889)

Il fut non seulement un chef d'orchestre qui dirigea longtemps la société des Concerts de l'Emulation, de Liège, mais aussi un compositeur inspiré. Il mit en musique de nombreuses chansons wallonnes - parmi lesquelles il y eut notamment de Nicolas DEFRECHEUX -, et aussi des mélodies dont les poèmes étaient choisis parmi les plus belles perles de l'écrin romantique.

VAN DAMME_Pierre (1867-1947)

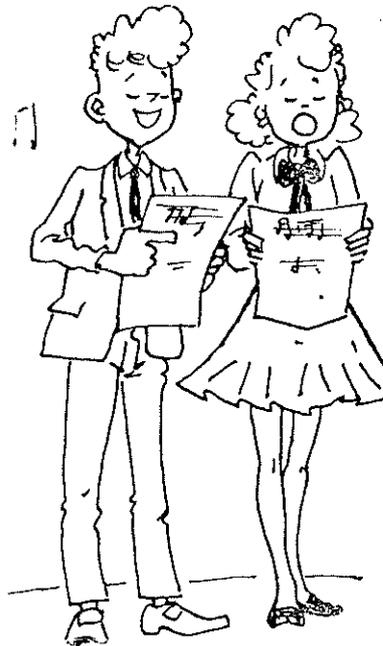
Compositeur de génie de par la simplicité, la sobriété, l'harmonisation et la légèreté des rythmes de ses créations. Excellent analyste autant qu'excellent compositeur *à sa*, ayant pratiqué dans sa jeunesse la musique traditionnelle, retrouver les secrets des plus belles mélodies wallonnes. Il est et restera sans nul doute, le compositeur le plus chanté en Wallonie.

CONCLUSION

Les expériences réalisées à plusieurs reprises par Mademoiselle MONARD dans ses classes d'expérimentation ont démontré qu'il y a lieu de respecter le niveau des élèves. C'est pourquoi certaines chansons sont réservées aux élèves plus âgés.

En outre, le professeur de musique est seul juge pour adapter la tonalité des chants aux voix des élèves de sa classe. Parfois aussi le fait de lire le texte après l'audition de la chanson facilite la compréhension surtout chez les élèves qui n'ont qu'une connaissance restreinte du wallon.

Voilà quelques notes supplémentaires sur base d'expériences réalisées en classe ou une façon de vérifier autrement la performance de nos projets ... et une ouverture vers d'autres réalisations !



DISCOGRAPHIE

Les disques et cassettes comportant les mélodies et chansons reprises dans ce cahier sont disponibles à la médiathèque de la Communauté française de Belgique, place du XX Août, Liège.

BIBLIOGRAPHIE

CHAVANNE Georges, Chansons du pays de Liège et d'ailleurs..., éd. Vaillant, Carmanne, Liège, 1976.

TABLE DES MATIERES
=====

INTRODUCTION	P. 1
OBJECTIFS ET MÉTHODOLOGIE	P. 2
CHANTS ET LEXIQUE	
<u>CRAMIGNONS</u>	P. 3
- "PRINDEZ VOSSE BASTON, SIMON"	P. 4
- "PÎRON N'VOUT NIN DANSER"	P. 6
- "LI GRAND HINRI"	P. 9
<u>CHANSONS WALLONNES (1ÈRE PARTIE XXÈ SIÈCLE)</u>	
- "SINT-NICOLÈY"	P. 12
- "MAME"	P. 14
- "LI BÊ TROUBADOÛR"	P. 16
- "MARÈYE"	P. 18
- "LI CARIYON DÈ PALÂS"	P. 20
<u>MÉLODIES WALLONNES (EXTRAITS D'OPÉRETTES)</u>	
- "COME ÈLLE ÈST BÈLE, LI MOÛSE"	P. 22
- "HOSSEÛSE"	P. 25
<u>APPENDICE</u>	
- NOTE SUR LES AUTEURS ET COMPOSITEURS	P. 27
- CONCLUSION	P. 30
- BIBLIOGRAPHIE	P. 30

